



Број: 05-05-1-1832-2/13
Сарајево, 30. мај 2013. године

| BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO | | | |
|--|-----------------------|------------|--------------|
| PRIMLJENO: 31.05.2013 | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 01,02-05-2 | | -632/13 | |

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 1 на Уговор о финансирању склопљен између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине 15. јула 2008. године у Сарајеву и 18. августа 2008. године у Луксембургу – *Вода и санитација Федерације Босне и Херцеговине (FI 24.569)*, ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписан 28. марта 2013. године у Луксембургу и 19. априла 2013. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-16332/12
Datum: 22.05.2013.godine

29-05-2013

05 05-1 1832

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, potpisan 28. marta 2013.godine u Luksemburgu i 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Приједлог

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-/13 од 2013. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на редовној сједници, одржаној 2013. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 1 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ СКЛОПЉЕН ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ, БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ 15. ЈУЛА 2008. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ И 18. АВГУСТА 2008. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ – ВОДА И САНИТАЦИЈА ФЕДЕРАЦИЈЕ БиХ (FI 24.569)

Члан 1.

Ратификује се Амандман бр. 1 на Уговор о финансирању склопљен између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине 15. јула 2008. године у Сарајеву, и 18. августа 2008. године у Луксембургу – *Вода и санитација Федерације Босне и Херцеговине (FI 24.569)*, потписан у 28.марта 2013. године у Луксембургу и 19. априла 2013. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Европeјска инвестициона банка | Europos investiciju bankas |
| Evpopska investični banka | Europai Beruhazasi Bank |
| Den Europaeiske Investeringsbank | Europese Investeringsbank |
| Europäische Investitionsbank | Europejski Bank Inwestycyjny |
| Euroopa Investeerimispank | Banco Europeu de Investimento |
| Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων | Banca Europeana de Investitii |
| European Investment Bank | Europska investična banka |
| Banco Europeo de Inversiones | Evpopska investicijska banka |
| Banque européenne d'investissement | Euroopan investointipankki |
| Eiropas Investiju banka | Europeiska investeringsbanken |

(печат протокола МФТ БиХ)

Послано ДХЛ-ом

*Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево*

ЕКСП БЕИ – ЕИБ
002710 12. март '13.

н/р г. Никола Шпирић, министар финансија и трезора

ЈУОПС / СЕЕ / АИА / пк бр.

Луксембург, 12. март 2013.

Предмет: **ВОДА И САНИТАЦИЈА ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ФИ 24.569) Уговор о финансирању склопљен између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине 15. јула 2008. године у Сарајеву и 18. августа 2008. године у Луксембургу ("Уговор о финансирању").**

Амандман бр. 1 на Уговор о финансирању

Поштовани,

Овим се позива на Уговор о финансирању како је претходно дефинисано,

1. ТУМАЧЕЊЕ

Осим када је другачије дефинисано, термини написани великим словима који су коришћени у овом допису имају исто значење које им је приписано у Уговору о финансирању. Позивања на Чланове су позивања на Чланове у Уговору о финансирању.

У овом допису

"Датум ефективности" означава датум на који Банка потврђује Зајмопримцу у писменој форми (ради избјегавања сумњивости слањем путем електронске поште) да је примила два (2) изворника овог дописа уредно потписана у име Зајмопримца и Ентитета, заједно са примјерком надлежног тијела потписника, у случају да исти већ није достављен, те да нема даљих докумената које је потребно припремити како би се довршио процес ефективности који се односи на овај Амандман број 1.

2. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ

Са ефективношћу од датума ефективности, са задовољством потврђујемо да, према Зајмопримчевом захтјеву од 25. јуна 2012. године, Банка прихвата измјену и допуну одређених одредаба Уговора о финансирању, како је наведено у наставку.

Члан 1.02(2)

У Члану 1.02(2), датум "30. јун 2012." мијења се и гласи "30. јун 2014."

(парафирано)

Промјена у Распореду А.1 - Технички опис

У Распореду А.1, став под називом "Календар" мијења се и гласи:

<< Спровођење свих програма биће у периоду од 2006. - (крај) 2014. године (укључујући и неке шеме чије је спровођење већ у току). >>

Промјена у Распореду В - Облик захтјева за исплату

У Распореду В, датум "30. јун 2012" мијења се и гласи "30. јун 2014".

3. НАСТАВЉАЈУЋЕ ОБАВЕЗЕ

Зајмопримац и Ентитет прихватају и сагласни су да, осим онако како је овим наведено и договорено, овај допис не сматрају одрицањем од, одобреним од стране Банке, или измјеном, било које друге одредбе или услова Уговора о финансирању. Банка задржава сва уговорна и законска права која има према Уговору о финансирању и важећим законима.

4. УПРАВНО ПРАВО И НАДЛЕЖНОСТ

Овај допис пада под надлежност закона Луксембурга и стране се овим стављају у надлежност Суда правде Европске уније.

Ако сте сагласни са претходно наведеним, молимо Вас да два (2) изворника овог дописа вратите Банци, на руке госпођи Ангели Јакомуци (тел. +352 4379 83.466, е-маил: иацомуцц@еиб.орг), парафиран на свакој страници, датиран и прописно потписан за и у име Босне и Херцеговине, као Зајмопримца, и за и у име Федерације Босне и Херцеговине, као Ентитета, заједно са примјерком надлежног тијела потписника, ако то већ није достављено, најкасније до истека једног (1) мјесеца од датума назначеног на овом допису. Након тог датума, Банка задржава право да, по свом сопственом нахођењу, путем обавјештења које отпреми Зајмопримцу, потврди да ли се пријем овог дописа који пошаљу Зајмопримац и Ентитет сматра ваљано издатим од стране Зајмопримца и Ентитета.

С поштовањем,
ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

Доминик Курбе
(с.р)

Масимо НОВО
(с.р)

Потврђено и договорено за и у име,
Босне и Херцеговине
као Зајмопримца

(Н. Шпирић, с.р.)

Никола Шпирић, министар

Датум: 19. април 2013.

Потврђено и договорено за и у име,
Федерације Босне и Херцеговине
као Ентитета

(нечитак с.р. потпис)

Име и презиме, функција

Датум: 28. март 2013.

(парафирано)

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.
Овј.бр. 02/05/2013-1
Приједор, 02. мај 2013.

Александра Мајкић,
стални судски тумач за енглески језик, именована од стране
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.

(парафирано)

Члан 3.

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику Босне и Херцеговине-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Небојша Радмановић